

放送通訳初学者のパフォーマンス分析

三島 篤志 (大東文化大学外国語学部)

Performance Analysis of Students Learning Broadcast Interpreting

Atsushi MISHIMA

I. はじめに

SNSを含むインターネットメディアの急速な発達により、海外の情報を入手することはかつてないほど容易になり、ネット専門メディアや個人レベルで海外の情報を伝えるサイトも増えている。とかく内向き志向が強いこの国のメディアの状況を考えるとこれは歓迎すべき動きともとれるが、一方で、そこで発信される情報の信ぴょう性については必ずしも担保されていないことも多い。その点、TV局や新聞など既存のメディアは、(もちろん、問題がないわけではないが、)その報道体制は新興のネットメディアよりも充実し、誤った情報を伝えてしまった場合の検証体制も整っており、今でも重要な情報源と言える。

そんな主要メディアの1つであるTVの外国語のニュースは、今やTVやネットでもかなりの程度まで見られるようになった。ただ、海外のTVニュースを正確に理解するためには、視聴者側に高度な外国語のリスニング能力が求められる。そこで登場するのが放送通訳である。

海外のTVニュース番組を日本の視聴者向けに日本語に訳出する放送通訳は、1980年代後半から、NHKが衛星放送で試験的に欧米のニュース番組を通訳付きで放送したのが始まりとされるが、現在でもNHKはその規模を少しずつ縮小はしつつも、副音声で日本語通訳をつけて海外のTVニュース番組を放送し、海外の最新情勢を日本のお茶の間に届け続けている。

このような放送通訳には、一般の通訳とは異なる約束事や技法があり、その習得は通常通訳学校で行われるが、筆者は、担当する大学の授業で数年前から英語を対象にした放送通訳の訓練を行っている。本稿では、筆者が勤務する大学の学生を対象とした放送通訳の授業で、学生のパフォーマンスにどのような特徴が見られたかを考察していく。なお、放送通訳は大きく、同時通訳、セミ同時通訳と時差通訳に分けられるが、今回学生が訓練を受けたのは時差通訳である。時差通訳は、英語圏の放送局から入電したニュースが、日本の放送局でオンエアされるまでの時間差を活用して、

通訳者が何度かニュースを見て訳出原稿を作ったうえで、オンエア時はその原稿をボイスオーバーという形で読み上げるという通訳形式である。オンエアまでの時間が極端に短い場合は、同時通訳に近くなり、逆に長い場合は映像翻訳に近くなる(三島, 2016)。

Ⅱ. 学生訳の特徴(1)

授業を受講した学生は、これまで全く通訳の訓練を受けたことがない大学3年生と4年生で、受講者のTOEICの平均点は560点であった。そこで、まず、初回の授業ではリスニング力の確認も含め、日本の自動販売機の問題を取り上げたCNNのTVニュース(CNN10, April 3, 2017)を見せ、訳出原稿を作成させたうえで、オリジナルニュースに合わせてボイスオーバーさせ、それを録音した。ニュースは4分ほどの長さで、英文スクリプトは与えず、ボイスオーバーまでの準備時間は80分ほど取り、その間はニュースを何度も視聴できるようにした。学生の心理的ハードルを下げるため、比較的なじみのある日本の話題を取り上げたニュースを選んだが、映像情報はあるものの、基本的に耳だけで英語を聞き理解し、それを正確、かつ、分かりやすい日本語に訳す経験がない学生がほとんどで、初歩的な聞き取りミスを含めぎこちない訳出が散見された。

① 数字の聞き取り

さまざまなジャンルを扱うTVニュースにおいて、数字は桁の小さなものから大きなものまで頻繁に出てくる。今回ミスが多かったのは桁の大きな数字で、位取りが日本語とは異なることで生じられると思われる。

With 126.7 million people living there...

学生訳：この国には12億6700万人の人たちが住んでいます。

また、数字の聞き取り、言語変換に認知リソースを取られたためか、数字の前に出て来る修飾語句が訳出されないケースもよく見られた。

...the country has less than 40 percent of the population size of the U.S.

学生訳：人口はアメリカの40%です。

② 人称代名詞の訳出

文法の制約上、日本語に比べると頻繁に現れる人称代名詞をどう処理するかは、自然な訳出を行う上で重要なポイントになるが、これをそのまま訳出するケースが散見された。

They line side streets, train stations.

学生訳：それらは脇道、駅にならんでいます。

He tells us he's been doing this for 12 years. He handles about 3,500 cans a day.

学生訳：彼はこれを12年間続けていると言っています。彼は1日に約3500缶を扱っています。

同一人物や同一物を指す英語の人称代名詞を訳出するときは、その語をあえて訳さないこと（＝省略）で同一指示の機能を持たせることができるが（Hinds・西光，1986）、そのまま訳出すると訳出量が増加するだけでなく、日本語としての自然さも損なわれる。分かりやすく訳すという経験、訓練を受けていない学生はそのまま直訳したと思われる。

③ 文末表現

ニュースでは、「です・ます調」が原則だが、文末を一貫して「です・ます調」で訳せていない場合もあった。

The machines come in different sizes and colors. But they're all pretty much the same inside.

学生訳：自動販売機の色や大きさは様々だが、中身はほとんど同じです。

You could almost go an entire day fueled on stuff from them. Let's begin with breakfast.

学生訳：あなたは1日の全体を、自動販売機から物を注ぐことができる。朝食から始めよう。

They have premium banana. Low sugar banana.

学生訳：プレミアムバナナがある。低糖バナナです。

④ 人名

人名の呼び捨ては、例外的なケースを除いて日本語では行わないが、英語に引きずられて敬称を付けずに訳出した場合もあった。

"We developed a hybrid system," explains Saka.

学生訳：ハイブリッドシステムを開発しましたとサカは言います。

⑤ 文脈等の考慮

訳語は辞書的に決定できるものもあるが、多くは文脈の中で決定される。しかし、文脈を考慮することなく、機械的に訳出しているケースも見られた。以下の例では、machinesは前後の文脈を考えれば自動販売機を指しているのが明らかなのだが、machine = 機械と短絡的に訳している。

"We used to manufacture machines in large quantities. But it's become smaller."

学生訳：以前は、機械を大量に製造していましたが、規模が小さくなりました。

以下の例では、前後関係を考えれば不適切なのは明らかだが、concentrationを「濃度」と訳している。

There are 5 million vending machines in Japan, according to the latest figures from the manufacturers' association. That's one machine for every 25 people, said to be the highest concentration in the world.

学生訳：製造業者業界の最新の統計によると、日本には500万台の自販機があります。25人に一台の割合で、世界で最も濃度が高いと言われています。

⑥ 漢語の使用

漢語は訳出量を減らしながら情報量を維持するために有効だが(小倉・三島, 1999)、耳で聞いたときに理解しにくいこともある。以下の例は、「冬期」と訳しているが「冬に」で十分であろう。winter timesをそのまま直訳したと見られる。

I can see why this is popular in the winter times.

学生訳：なぜ冬期に人気があるのか分かります。

⑦ 直訳

We're touring the country now to show you the impacts this has on Japan's economy and its way of life.

学生訳：私たちはこの国に旅行に行き、自販機が日本の経済と生活様式に与える影響を見せませす。

これはニュースキャスターの前説の最後に出てきた文で、後続のリポートにうまくつながるように訳さねばならないが、直訳になってしまっている。前後の流れを考えず、当該の文をそのまま直訳する訳はよく見られた。

ここまで学生訳の特徴を概観したが、基本的な聞き取りミスだけでなく、聞き手(視聴者)に分かってもらおうとして訳すという姿勢が欠如しているように見受けられた。

Ⅲ. 放送通訳の技法

この1回目のパフォーマンスを踏まえ、次に放送通訳の約束事や技法について講義を行った。マルチメディアコンテンツであるTVのニュースの訳出は、通常の通訳とは違った訳出手法や約束事がある。学生には、下記のようなポイントについて具体例を出しながら解説した。(以下の説明は、BS放送通訳グループ(1988)と小倉・三島(1999)に基づく。)

① 英語ニュースの構成

英語ニュース番組では、キャスターが短いニュースの原稿を次々と読み上げることもあるが、典型的には、キャスターの前説、記者のリポート、キャスターの後受けからなるパッケージ・ニュースが多い。

1. LEAD

キャスターによる前説部分にあたるLEADは、視聴者の関心を引き付け、続くリポートへの準備態勢を取らせる部分である。会話調で短い文を立て続けに並べながら、ニュースの重要ポイントを1~2つ挙げる。また、問いかけの文を使い、その答えが後続のリポートに出て来る、というようなパターンを取ることもある。

But, of course, tonight, the question here, are boosters soon coming for everyone? Dr. Anthony Fauci is here to answer that question, tonight.

(ABC World News Tonight with David Muir, August 12, 2021)

Tonight, the Secretary of State now saying up to 1,500 Americans remain in that country, and that they've reached about a third of them. And what he said about Americans and Afghans who helped us, who will still be in that country after August 31st, making a promise. But what will be that effort after the deadline look like?

(ABC World News Tonight with David Muir, August 25, 2021)

2. BODY

ニュースの中核をなす部分で記者リポートからなる。BODYの中には記者がリポートしている箇所以外に、関係者へのインタビューカット(SOUNDBITE)が含まれることも多い。自然災害のニュースなどでは、被災の現状の詳細を伝える展開もあれば、新型コロナ対策としてのマスクの着用義務化をめぐるニュースなど論争を呼んでいる話題の場合は、賛否それぞれの意見を紹介する展開になることもある。

3. STANDUPPER

リポートの最後に記者がカメラの前に立ち、ニュースを簡単にまとめる部分だが、BODYで終わる場合もある。

And with cases surging across the country, masks continue to be a hotly debated issue. In Georgia, governor Brian Kemp says the state does not need a mandate for citizens to, quote, "do the right thing." Meanwhile, on the local level, there's a push to increase vaccine confidence, especially among communities of color. Here on Buford Highway, which is a predominantly Latino district of Atlanta, CORE, the Community Organized Relief Effort, is giving out free vaccine for those 12 and up -- Nick Valencia, CNN, Atlanta.

(CNN Newsroom, August 6, 2021)

4. TAG LINE

キャスターの後受けに相当する部分で、新しく入った情報やキャスターのコメントが入る。また、記者と中継でつながっているときは、キャスターがリポーターに質問することがある。これを Tag Question という。

DAVID MUIR (anchorman) :

So, let's get right to Kaylee, who's with us from a hospital in LA County, tonight. Johnson & Johnson, tonight, on the warning, saying the risk of that rare neurological syndrome is, quote, "very low." And on this Pfizer meeting, Kaylee, on whether a booster shot could one day be needed, what more do we know, tonight?

KAYLEE HARTUNG (Reporter) :

David, that meeting happening in Washington. And Pfizer telling ABC News, they plan to present data on the effectiveness of that booster in the next few weeks. They say a third shot could boost the body's antibody response five-to ten-fold. But for now, health officials are stressing Americans don't need a booster shot yet. They say the current vaccines work well, even against the Delta variant. But, David, you heard Dr. Fauci, there. He says he's not ruling out the possibility. David?

(ABC World News Tonight with David Muir, July 12, 2021)

② 訳出時の約束事

放送通訳のプロダクトはTVニュースであるため、訳出時に守らなければいけない(または守ることが期待されている)事柄がある。以下、具体的にいくつか挙げる。

1. 「です・ます調」にする

日本の TV ニュースの慣用に従い、文末は「ですます調」で統一する。

2. 指定された訳語の使用

複数の訳語が考えられる場合は、各 TV 局から指示のあった訳語を使用する。

IS (ISIS) → 過激派組織 IS (イスラミックステート)

breakthrough infection → 新型コロナウイルスワクチン接種後の感染

時事的な話題を扱うニュースでは、情勢の進展に従って訳語の調整が必要となる場合も出てくる。たとえば、アフガニスタン情勢で出て来る Taliban はかつて「アフガニスタンの反武装勢力タリバン」と呼ばれていたが、2021 年 8 月中旬にタリバンが事実上アフガニスタンの実権を掌握した後は「反武装勢力」ということばは実態にそぐわなくなったため、「イスラム主義組織タリバン」や「イスラム主義勢力タリバン」などと呼び方変えたり、単に「タリバン」とだけ呼んでいる局もある。

3. 略語の訳出

略語が出てきた場合は、一度目はその略語とフルネームを言う。2 回目以降は略語のみで良い。

WHO (世界保健機関) NASA (アメリカ航空宇宙局)

FDA (アメリカ食品医薬品局) CDC (アメリカ疾病対策センター)

4. 人名には敬称をつける

人名は敬称をつけ呼び捨てはしない。職位などが分からない場合は、「さん」や「氏」などをつける。

Biden → バイデン大統領 Kenneth Ross → (ケネス) ロス氏

5. 放送禁止用語、表現は使用しない

結果的に原語のニュアンスから外れることになっても、放送禁止用語の使用は控える。

crazy → 常軌を逸した asshole → ろくでなし

6. 曜日は日付に直す

英語のニュースでは曜日表現が多いが、日本のニュースでは日付表現が普通なのでそれに合わせ

る。today、yesterdayなどの表現も日本と時差のある国のニュースでは「今日」「昨日」と訳すと誤解を招くので日付にする。todayであれば訳さず済む場合もある。

7. 度量衡や温度の変換

英語と日本語では、長さ、面積、重量、速度、温度などの単位が異なるため、日本で一般に使用されている単位に変換して訳す。

inch, foot, yard, mile → ミリ、センチ、メートル、キロメートル

square mile, acre → 平方キロ、平方メートル pound → キログラム

mile per hour → 時速～キロ 華氏 → 摂氏

8. 映像との整合性

①で見たように英語のTVニュースは、LEAD、BODY（インタビューカットを含む）、STANDUPPER、TAGLINEからなるが、BODYが始まっているのにLEADの訳出が続いていたり、BODYの記者のリポートの訳出がインタビューカットの部分にかかったりすると、映像と訳出にずれが生じ、視聴者の理解を阻害することがあるので注意が必要になる。

③ 放送通訳の訳出方略

訳出においては当然正確さが要求されるが、一方で、いくら正確でも視聴者が理解できなければ本末転倒である。理解度に影響を与える要因としては、視聴者が当該ニュースに関して保有する背景知識の量が考えられるが、他にもう1つ重要なのが訳出量である。訳出量が過度に増えると画面やオリジナル音声により規定される尺内に収めるためどうしても早口になり、その結果、視聴者の理解が損なわれる。木佐（1997）は、放送通訳の受け手調査に基づき、訳出時の適正速度を保つには、理想的には7割、実際には8割の訳出率に収めるべきだと指摘している。訳出量を抑えるためには、重要な情報の訳出は維持する一方で、相対的に重要度が低い情報を省略する方略が考えられる。BS放送通訳グループ（1988）は、具体的な情報の省略方法として、次のような手法を挙げている。

- a. できるだけ短い訳語を選ぶ（ただし難しい漢語や同音異義語は避ける）
- b. 英語では文法上不可欠の要素であっても、日本語では省略が許される、あるいは表現しなくてもよい要素を省く
- c. 情報の重複やくり返しなど、オリジナルのredundant（余分）な表現を見つけて省く
- d. ニュースの形式的な要素を省略する（ニュース末尾のリポーターの名前や地名）
- e. 映像と自然音（背景音）だけの部分を利用して訳を詰め込む
- f. より一般的な表現で言い換える

IV. 学生訳の特徴 (2)

上記の説明の後、学生には初回の授業で録音した自分の訳出を改めて見直させ、問題点を意識させた上で、ニュース素材の訳出原稿の作成、及びボイスオーバーの練習を始めた。英文のスク립トは渡していない。また、録音するまでの準備時間は原則オリジナルニュースの長さの20倍に設定した。以下、その中で見られた学生訳の特徴を見ていく。

① 人名の敬称

人名は敬称をつけるよう説明したが、犯罪や裁判に関するニュースでは、「～さん」「～氏」ではまずいと思ったものの、該当する敬称を見つけられなかったのか、そのまま呼び捨てにしていたケースが見られた。

On Monday afternoon, a former police officer named Derek Chauvin was found guilty of all three charges against him related to the death of George Floyd. On May 25th of last year, Floyd was arrested in Minneapolis, Minnesota. He was suspected of trying to use counterfeit money. After he was handcuffed, Chauvin, a white police officer, knelt with his knee on Floyd's back and neck.
(CNN 10, April 21, 2021)

学生訳：19日午後、元警察官のデレク・ショービンにジョージ・フロイド氏の死亡に関わる3つの罪状すべてで有罪判決が言い渡されました。昨年の5月25日、フロイド氏はミネソタ州ミネアポリスで逮捕されました。偽札を使おうとした容疑で手錠をかけられた後、白人警察官のショービンがフロイド氏の背中と首を膝で押さえつけました。

上記の例では、被告に敬称をつけず、被害者に「氏」をつけることで両者の関係を示そうとしたのかもしれない。裁判関連の用語は学生には馴染みがなかったようで、例えば、この手のニュースでは頻出する charge という単語も「起訴」「訴追」ではなく「告訴」「告発」など不正確な用語を使用するケースが見られた。

Tonight, Washington state's top prosecutor charging three Tacoma police officers with the killing of a black man...

(ABC World News Tonight with David Muir, May 27, 2021)

学生訳：ワシントン州の検察官のトップが黒人男性の殺害について3人の警察官を告発しています。

Two of the officers now charged with second-degree murder, and the third charged with manslaughter.

(ABC World News Tonight with David Muir, May 27, 2021)

学生訳：現在、二人の警官は第2級殺人、もう一人は、第3級故殺で告訴されています。

② 人称代名詞の訳出

1回目のパフォーマンス時にも見られた人称代名詞の問題は、出現頻度は減ったものの引き続き見られた。

And he, too, has benefited. Between 2014 and 2018, Buffett made a whopping \$24.3 billion. But over those years, he paid just \$23.7 million in federal income taxes, an infinitesimal percentage of the money he made.

(ABC World News Tonight with David Muir, June 8, 2021)

学生訳：そして、彼も2014年から2018年の間に恩恵を受け、243億ドルを稼ぎました。しかしその期間、彼は連邦所得税を2370万ドルしか支払わず、彼が稼いだお金のわずかな割合でした。

もちろん人称代詞はそのまま訳しても大きな理解の障害にならないこともあるが、上記のようなケースは明らかに使用過剰だろう。

③ 略語+フルネーム

これも初歩的な約束事だが、尺的に間に合わない等の理由からか守られていないことがあった。

The FDA approving the first new treatment for Alzheimer's in almost 20 years...

(ABC World News Tonight with David Muir, June 7, 2021)

学生訳：FDAは20年ぶりにアルツハイマーの新しい治療法を発表しました。

That's an unprecedented leak of tax information, and the IRS and FBI are investigating.

(ABC World News Tonight with David Muir, June 8, 2021)

学生訳：これは前例のない税務情報の漏洩で、国税庁とFBIが調査をしています。

④ 同一指示語(句)の訳出

英語では同一人物をさまざま表現で受けるのが常だが、これをそのまま訳出するケースが見られた。

The 46-year-old black man repeatedly said he couldn't breathe and he eventually fell silent and quit moving...

(CNN 10, April 21, 2021)

学生訳：46歳の黒人男性は、何度も息ができないといい、ついに黙りこんで…

...but yesterday a jury did find the former officer guilty of second-degree unintentional murder, third degree murder and second-degree manslaughter.

(CNN 10, April 21, 2021)

学生訳：先日、陪審員は、元警察官を第2級殺人、第3級殺人、第2級過失致死に処しました。

ともに白人の元警察官が黒人男性を死亡させた事件の裁判のニュースからの引用だが、一つめの The 46-year-old black man は被害者を、二つ目の the former officer は被告のことなので、ここは、それぞれ、「被害者の名前（フロイドさん）」、「被告」と言及しておいた方が分かりやすくなる。同じような事例は同一物を指す場合にもあてはまる。

Both suits accuse the social media company of trying to keep competition out of the digital marketplace.

(CNN 10, December 11, 2020)

学生訳：どちらの訴訟も、ソーシャルメディア企業がデジタル市場から競争を排除しようとしていると非難しています。

SNS 大手のフェイスブックが、米連邦政府と 46 州に独占禁止法違反の疑いで提訴されたことを伝えるニュースだが、the social media company はフェイスブックを指しているので、ここも「フェイスブック」と訳した方が分かりやすい。ただ、この訳をした学生は、数行後に続く文では、同じくフェイスブックを指している the company を「フェイスブック」と訳してある。

...and the U.S. government says that Facebook bought these apps to prevent them from eventually competing with the company.

(CNN 10, December 11, 2020)

学生訳：アメリカ政府は、フェイスブックがアプリを買収した理由は、そのアプリが最終的に、フェイスブックと競合するのを防ぐためだとしています。

同一物を指示する語句は代名詞や「定冠詞＋名詞」など単純なものから、修飾語句を伴う長いものまで様々だが、翻訳とは異なりリスニングをしながら訳出を行っている性質上、単純な同一指示語は指示対象を同定しやすいのに対して、長い表現になるとそれが難しくなるのかもしれない。単純な同一指示語の場合は、指示対象を同定して訳してある例は多数見られた。

The autopsy states he died from a lack of oxygen, due to physical restraint.

(ABC World News Tonight with David Muir, May 27, 2021)

学生訳：完全に取り押さえていたことによって呼吸がしにくくなったことが原因で、男性はなくな

りました。

Tonight, three police officers are now facing charges in Washington state for the death of a black man during an arrest last year. Video now showing officers hitting him and pinning him to the ground.

(ABC World News Tonight with David Muir, May 27, 2021)

学生訳：今夜、ワシントン州で昨年の逮捕時に黒人男性が死亡した事件で、3人の警察官が起訴されました。映像では警官が黒人男性を殴り、地面に固定する様子が映っています。

ともに、he や him が指示対象となる「(黒人) 男性」として訳出してある。同一物指示語句の訳出には、次のような例も見られた。

The company is more than a social networking site.

(CNN 10, December 11, 2020)

学生訳：同社は単なる SNS ではありません。

「同社」は新聞、雑誌など文字媒体の翻訳では使用可能だが、音声媒体を使用する通訳では避けるのが好ましいだろう。

⑤ 補足説明

放送通訳では団体や企業名が初めて出てきた場合は、それがどのような組織なのかを補足説明することが期待されているが(三島・小倉, 1999)、そのような処理ができていた例もあった。

Same story for Tesla billionaire Elon Musk in 2018.

(ABC World News Tonight with David Muir, June 8, 2021)

学生訳：電気自動車大手テスラの億万長者、イーロン・マスク氏も2018年に同様の話がありました。

この辺りの補足説明は、ニュースメディアで一般的にどう取り上げられているかを確認すれば対応が可能である。

⑥ 文脈を考慮しての処理

単純なことばほど前後の文脈を的確に理解していないとうまく訳せないものだが、以下もその一例である。

Families have to pay their tax bills regularly, but the billionaires have found a way to avoid them.

(ABC World News Tonight with David Muir, June 8, 2021)

学生訳 A：家族は税金を払わなければなりません、億万長者は回避する方法を見つけました。

学生訳 B：一般家庭では定期的に税金を払う必要がありますが、億万長者はそれをうまく避けています。

この文では families は後続の the billionaires と対比して使っているため、それが分かるような B のような訳が好ましいが、多くの学生はそのまま「家族（たち）」と訳していた。（このニュースが実際に TV でオンエアされた際は、「庶民」と訳してあった。）

⑦ 隣接する文の処理

リスニングをしながらの訳出作業のため、文の切れ目をうまく捉えられなかったのかもしれないが、後続文の冒頭部が前文と一緒に訳され誤訳になったり、分かりづらい訳になるケースが見られた。

Some of these protests turned violent. There was looting and damage to hundreds of buildings in Minnesota. (CNN 10, April 21, 2021)

学生訳：これらの抗議は略奪などがあつたため暴力的になり、ミネソタ州では何百戸もの被害が出ました。

この文章では looting が前文の一部として訳されている。特に長い文章になるとこのような傾向が見られた。

And while advocacy groups pushed for the drug's approval, the FDA advisory committee and several prominent experts have doubts about whether the drug is effective, saying that even if it can slow the cognitive decline in some patients, it doesn't outweigh the risks of taking the drug, side effects that include brain swelling and bleeding.

(ABC World News Tonight with David Muir, June 7, 2021)

学生訳：擁護団体が FDA 諮問委員会での薬の承認を求めている中、著名な専門家はたとえ一部の患者の認知機能低下を遅らせることができたとしても、薬が効果的であるかについて疑問を持っていると述べています。脳浮腫や出血などの薬の副作用のリスクを上回っていないからです。

the FDA advisory committee が while 節に取り込まれる一方、saying 以下の if 節がその直前の節とセットで訳され、最後の it doesn't outweigh the risks of…にスムーズにつながらなくなってしまっている。

⑧ 情報の省略・圧縮

5. の放送通訳の訳出方略でも指摘したように、分かりやすい（聴きやすい）訳出を目指すためには、余剰な情報や相対的に重要度が低い情報をカットしていく必要がある。学生も映像とシンクロさせながら重要な情報を伝えていくためにこの方略を使っていた。

On May 25th of last year, Floyd was arrested in Minneapolis, Minnesota. He was suspected of trying to use counterfeit money.

(CNN 10, April 21, 2021)

学生訳：去年5月25日、フロイドさんは、ミネアポリスで偽札を使おうとした疑いで逮捕されました。

同一人物が主語になっているため、2文目の主語を省略しコンパクトに訳出している。

The suits say this breaks America's anti-trust laws, which are designed to keep the nation's businesses from having too much power and both legal challenges seek to decrease Facebook's power by forcing it to spin-off Instagram and WhatsApp into separate companies.

(CNN 10, December 11, 2020)

学生訳：訴訟では、このことがアメリカの反トラスト法に違反しているとしています。この法律はアメリカの企業が力を持ち過ぎないようにするためのもので、Instagram と WhatsApp を分離して別会社にするすることで、Facebook の力を削ぐことを求めています。

この例も、The suits と both legal challenges が同一物を指すことから後者を省略している。

Facebook isn't the only technology company accused of breaking anti-trust laws. The American government and 11 states filed suit against Google in October saying it's worked to prevent competition in online searches and advertising. Google had a similar response to Facebook's. It says people use its platform because they choose to, not because they're forced to.

(CNN 10, December 11, 2020)

学生訳A：反トラスト法違反で訴訟を受けたテクノロジー企業は Facebook だけではありません。アメリカ政府と11州はオンライン検索と広告において独占しているとして、10月に Google に対して訴訟を起しました。Google は Facebook と同様の反応を示し、利用者は強制されて利用しているわけではないと述べています。

学生訳B：反トラスト法違反で告発されたテクノロジー企業は Facebook だけではありません。アメリカ政府と11の州は10月に Google をオンライン検索と広告の競争を妨げているとして提訴しま

した。Google は Facebook と同様、人々がそのプラットフォームを使うのは、強制されているからでなく、自分で選んでいるからだと言います。

学生訳 A は The social media company also says people don't choose Facebook's services because they have to but because its apps deliver the most value. という部分を受け、同様の構文を取っている because they choose to の部分をカットしたことで訳出量の削減に成功している。学生訳 B は Google had a similar response to Facebook's を語句に圧縮し、後続の文にうまく続けて訳している。

Video now showing officers hitting him and pinning him to the ground. He could be heard saying, "I can't breathe."

(ABC World News Tonight with David Muir, May 27, 2021)

学生訳：映像では警官が男性を殴り、地面に押しえつけており、息ができないと言う声が聞こえます。

He could be heard saying... の文は、動作主を主語に立てずに自然な日本語にしながら訳出量を減らしている。

V. 終わりに

本稿では筆者の勤務する大学で放送通訳の授業を受けている学生を対象にして、そのパフォーマンスにどのような特徴が見られるのかを考察した。プロの通訳者を目指して通訳学校に通う者とは違い、モチベーションや基本的な英語能力の点で問題のある学生も見られた。授業ではニュースのトランスクリプトを事前に与えなかったため、そもそもスピードの速い英語ニュースを耳で理解して、それを日本語に訳出する作業を困難だと感じる学生は少なからずいたと思われる。さらに、ニュースは多種多様なテーマを扱うため、それぞれのテーマについての背景知識や関連語彙をどの程度もっているかがパフォーマンスを大きく作用するが、そのような知識を持ち合わせていない学生も多数見られた。

また放送通訳の基本的な訳出技法や約束事についても頭で理解できてもそれをちゃんと実践できるかはまた別問題であり、自らのパフォーマンスに反映できるようになるには時間がかかると思われる。そんな中でも授業が進むにつれて、学生のパフォーマンスは人称代名詞の処理、同一指示語の訳出、情報の省略・圧縮などの点で幾分か改善は見られた。人称代名詞をそのまま訳出していたのは、耳に入って来た文を一つずつ順番に訳していたこととも関係していると思われるが、情報の省略や圧縮の訳出方略が使いこなせるようになれば自ずと改善も期待される。

【参考文献】

小倉慶郎・三島篤志(1999)「放送通訳をめぐる諸問題」『The JASEC Bulletin』

第8巻第1号 pp.1-10

木佐敬久(1997)『「放送通訳の日本語」受け手調査と話す速度の研究』新プロ「日本語」

BS放送翻訳グループ編(1998)『放送通訳の世界』アルク

三島篤志・小倉慶郎(2000)「放送通訳の訳出ストラテジー」『The JASEC Bulletin』第9巻第1号

pp.18-30

三島篤志(2016)「放送同時通訳分析—事例研究」『大東文化大学紀要』第54号 pp. 77-91

John Hinds・西光義弘(1986)『Situation vs. Person Focus』くろしお出版